

E13 - Episode13

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Patrick

The world is about to be inverted.

[00:09] Mutsumi (Na)

Ayashi.

[00:11] Mutsumi (Na)

*Some are beings who
were granted life by the gods,*

[00:15] Mutsumi (Na)

*while others were born of the
hearts or kotodama of people.*

[00:32] Kotone

Rain-chan?!

[00:34] Rain

Huh? All my strength is gone...

[00:38] Kotone

Rain-chan?! What happened?! Rain-chan!

[00:38] Rain

It's almost like when I fell in the river...

[00:41] Kotone's Dad

Are you okay?!

[00:42] Rain

But...

[00:44] Rain

No... Please, no...

[00:49] Rain

I should have told him I liked him.

[00:53] Rain

Ryo-kun...

[00:57] Ryo

Nakagawa?

[01:06] Taira

What's going on?

[01:12] Yuri

My spirit energy is leaving me.

[01:15] Taira

Huh?

[01:16] Yuri

I can't... transform.

[01:21] Taira

I've got your back.

[01:24] Taira

There might not be much I can do, but...

[01:30] Yuri

Don't be dumb.

[01:34] Studio Staff

Hayachiyo-san is back!

[01:36] WomanA

Hayachiyo-san!

[01:38] GuyA

Carry her.

[01:39] WomanB

She protected all of us!

[01:41] WomanB

And now she can't run...

[01:43] Isshin

Hayachiyo. Hayachiyo.

[01:46] Hayachiyo

I am here.

[01:49] Isshin

The kotodama is gone.

[01:51] Hayachiyo

Yes.

[01:53] Hayachiyo

And soon, I will also...

[01:56] Isshin

Hayachiyo...

[01:58] Isshin

May I kiss you?

[02:03] Hayachiyo

I am shy. Please do it
after I've gone to sleep.

[02:13] Kazuhiko

Chiaki...

[02:19] Takumi

The sky disappeared...

[02:25] Takumi

Buchio! Ms. Manager!

[02:28] Buchio

What... is... this?

[02:30] Takumi

Hang in there, Buchio!

[02:32] Takumi

Buchio!

[02:35] Sakaki

Sanmoto-san... The fate
that tied me to you ends now.

[02:42] Sanmoto

It is regrettable...

[02:49] Buchio

Takumi-kun...

[02:51] Buchio

You know... if...

[02:54] Buchio

If I hadn't become a nekomata back then,

[02:59] Buchio

I would have just... gone away.

[03:02] Takumi

Wh-What are you talking about?

[03:05] Buchio

Last summer...

[03:07] Buchio

The doll you made... of my cat form...

[03:12] Buchio

made me so happy.

[03:15] Buchio

You... always give me courage.

[03:20] Buchio

You're so amazing.

[03:24] Buchio

So... please...

[03:33] Takumi

Buchio?

[03:36] Takumi

Buchio?!

[03:39] Takumi

No!

[03:47] Sanmoto

Everyone is born alone.

[03:51] Sanmoto

We rely on the bonds we form
with others to get us through life.

[03:56] Sanmoto

The things we know as "people,"
"the heart," and "life"...

[04:01] Sanmoto

How intriguing they are.

[04:06] Sanmoto

Was I, as a demon king with no "heart,"

[04:08] Sanmoto

able to connect with others
from the heart somehow?

[04:17] Saki

Dad!

[04:18] Saki

Keep it together!

[04:20] Saki

I haven't said the things

I wanted to say to you yet!

[04:37] Jiro

You always find me, Mu-chan.

[04:43] Jiro

Remember when we talked about the
wind that always blows in this town?

[04:50] Jiro

Just like that tengu wind,

[04:53] Jiro

the heart is a thing that always
ends up returning somewhere.

[04:58] Jiro

It'll be okay.

[05:00] Jiro

So, Mu-chan, you—

[05:15] Jiro

Mu-chan...

[05:21] Jiro

Thank you.

[06:21] Mutsumi

Was I called here?

[06:24] Takumi

Yeah.

[06:25] Ryo

I was, too.

[06:27] Mutsumi

What are we doing?

[06:30] Takumi

I don't know.

[06:31] Mutsumi

What is this white place?

[06:35] Takumi

White...

[06:36] Ryo

It's lonely.

[06:38] Takumi

I feel like... I'm forgetting something.

[06:42] Ryo

Yeah, like I was somewhere

else before, not here.

[06:47] Mutsumi

Me, too.

[06:48] Takumi

You?

[06:50] Ryo

Who are you?

[06:52] Mutsumi

I'm...

[06:57] Mutsumi

I'm...

[07:00] Ryo

Oh!

[07:01] Takumi

You're...

[07:10] Takumi

What are *you* doing here?!

[07:12] Takumi

And what is "here," anyway?!

[07:13] Ryo

Do you remember anything?

[07:15] Takumi

I know your names, and my own name.

[07:18] Ryo

Anything else?

[07:20] Mutsumi

Um...

[07:21] Mutsumi

Oh!

[07:22] Mutsumi

We were talking about something
before we came here! The three of us!

[07:25] Ryo

Were we?

[07:26] Mutsumi

Yes! It was was summer break,

[07:28] Mutsumi

so we were talking
about our craft projects!

[07:30] Takumi

Oh, yeah!

[07:31] Takumi

We were!

[07:33] Takumi

I said I was going to make my... cat...

[07:36] Ryo

Huh? That doesn't seem right.

[07:39] Ryo

It was spring break, not summer,

[07:41] Ryo

and we weren't... together...

[07:48] Ryo

Why did I just...

[07:51] Ryo

start feeling really sad?

[07:56] Mutsumi

Yeah.

[07:58] Takumi

And I think... before

I came here, I heard something.

[08:03] Takumi

A voice saying, "Don't forget."

[08:05] Takumi

Sanmoto-san's voice.

[08:32] Sanmoto

You called?

[08:34] Ryo

It's Sanmoto Gorozaemon! Wow!

[08:39] Sanmoto

You're a lifesaver.

I came close to disappearing.

[08:42] Sanmoto

The spatial rupture stopped,
so I got my spirit energy back,

[08:47] Sanmoto

but I just couldn't keep up
that physical form.

[08:50] Sanmoto

It was given back to me
when you said my name.

[08:54] Sanmoto

The power of you humans'
kotodama is truly incredible.

[08:58] Mutsumi

Kotodama?

[09:00] Sanmoto

The power to give existence
to things that shouldn't exist.

[09:04] Sanmoto

By pouring your heart into its use,

[09:06] Sanmoto

you can give definition
to all sorts of things.

[09:10] Takumi

Sanmoto-san, there's something
I want to remember...

[09:15] Takumi

but I'm afraid to.

[09:19] Sanmoto

You kids have wonderful hearts.

[09:23] Sanmoto

Believe in your own heart
and do what it is you want to do.

[09:27] Sanmoto

What is crying out loudly
to you within your hearts?

[09:35] (Flashback) Kaisei

Sorry, Sano. I wasn't
picking on you or anything.

[09:36] (Flashback) Natsu

Onii-chan!

[09:37] Ryo's Mom

Ryo, I'll help you out.

[09:38] (Flashback) Ryo's Dad

Life's more interesting when
you connect with people, Ryo.

[09:40] (Flashback) Rain

I'm so happy to see you again.

[09:43] (Flashback) Sakaki

You must be his family.

[09:44] (Flashback) Wagen

You know a lot of things, Takumi-san.

[09:45] (Flashback) Wagen

That's fantastic.

[09:46] (Flashback) Yukiko

Takumi, we're taking a picture!

[09:46] (Flashback) Masaki

You two really look like brothers right now.

[09:49] (Flashback) Buchio

Thank goodness you're all right...

[09:52] (Flashback) Jiro

Mu-chan!

[09:52] (Flashback) Utako

Morning, Mu-chan!

[09:54] (Flashback) Benmaru

Mutsumi-chan.

[09:54] (Flashback) Mamoru

I'm home.

[09:55] (Flashback) Hayachiyo

It will be all right, Mu-chan.

[09:55] (Flashback) Yuri

Be strong, Mutsumi!

[09:57] (Flashback) Saki

Hurry up, Mu!

[09:58] (Flashback) Jiro

Thank you, Mu-chan.

[10:02] Sanmoto

Well done.

[10:04] Sanmoto

The kotodama set free through your
heart turn nothingness into existence.

[10:09] Sanmoto

They become the power to create worlds.

[11:40] Mamoru

Thank you, Mu-chan.

[11:44] Mamoru

Goodbye.

[11:51] Saki

She's awake!

[11:52] Kiyoshi

Are you okay? Does anything hurt?

[11:55] Mutsumi

No.

[11:57] Sanae

Oh, thank goodness!

[11:58] Kiyoshi

We were so scared when
we found you lying outside!

[12:03] Mutsumi

Where's Da— Where's Ma-san?!

[12:05] Mutsumi

Where's Jiro?!

[12:08] Sanae

Mutsumi!

[12:31] Jiro

Mu-chan.

[12:34] Jiro

I'm right here, Mu-chan.

[12:52] Jiro

I'm back.

[13:01] Patrick

The likely cause of this boundary break

SIGN Parallel World

SIGN Naught (Niente)

[13:03] Patrick

was a massive release of energy

[13:05] Patrick

in the Japan of a parallel world

due to a natural disaster,

[13:09] Patrick

resulting in the rapid
ejection of a void space.

[13:13] Patrick

That void space then collided
with the Japan of this world,

[13:17] Patrick

creating a large hole.

[13:19] Takumi

When that very long day ended...

SIGN Boundary Break

[13:22] Takumi

*There was a lot of damage
caused by the boundary break.*

[13:26] Takumi

People were injured in oni attacks,

[13:29] Takumi

and many were even killed.

[13:32] Takumi

Our school's spring break was extended

[13:35] Takumi

because so many students were in deep shock.

[13:39] Takumi

I think the same was true of the adults.

[13:45] Takumi

*I haven't told my family about
when Buchio stopped moving.*

[13:51] Takumi

*At that moment, everything
around me suddenly went white...*

[13:57] Takumi

*And the next thing I knew,
Buchio, the manager lady,*

[14:01] Takumi

and Wagen-san were all back to normal.

[14:05] Takumi

*What happened during those moments
when everything was white?*

[14:10] Takumi

I'm glad all the yokai didn't go away.

[14:16] Takumi

But...

[14:18] Takumi

*Sanmoto-san has been
missing ever since that day.*

[14:24] Takumi

*I feel like he told me
something really important,*

[14:29] Takumi

but I don't remember when he said it.

[14:32] Takumi

Something just feels off.

[14:35] Buchio

Takumi-kun, I'm coming in.

[14:37] Takumi

Oh, sure.

[14:39] Buchio

Dinner's almost ready.

[14:41] Takumi

Okay.

[14:44] Takumi

Hey, Buchio...

[14:47] Takumi

What were you about to say
before you turned back into a cat?

[14:56] Buchio

"Don't be afraid."

[14:58] Buchio

I was going to say,

[15:00] Buchio

"Don't be afraid to do
what you want to do."

[15:07] Takumi

I see.

[15:12] Takumi

I see!

[15:18] Takumi

I'll give it a shot.

SIGN Accepted explanations thus far

- "Demon Gates" open where boundaries
between worlds intersect
- Communication is impossible

SIGN Became beings consisting only of memories → oni

SIGN Naught

(Niente)

SIGN Became beings consisting only of hearts → black shadows
(Betobeto-san)

SIGN Void

SIGN Existence divided after being drawn in

SIGN Humans

SIGN Boundary break theories

SIGN What were the oni that appeared in the boundary break?

[15:23] Jiro

The people swallowed up
by the void ended up in nothingness,

[15:27] Jiro

and the memories left behind became oni.

[15:30] Jiro

One possible reason why they took oni forms

[15:33] Jiro

was the kotodama that we tengu
used in declaring them "oni,"

[15:38] Jiro

dangerous beings, for so long.

[15:45] Jiro

I saw an oni that changed its
appearance through the use of kotodama.

[15:51] Jiro

We cannot undo the mistake we
made in turning them into oni.

[15:56] Jiro

However, I want to
acknowledge their existence

[16:00] Jiro

as beings that were once human.

[16:03] Jiro

Just like how the humans
of old accepted the ayashi.

[16:10] Barber

There. All done.

[16:14] Mutsumi

Ma-san started to talk, as if he'd woken up.

[16:19] Mutsumi

We're going to decide on a new name for him.

[16:24] Saki

You know...

[16:26] Saki

I think what happened
with Dad is going to stick with me.

[16:31] Saki

And I'm not sure how
I should handle "Ma-san."

[16:36] Mutsumi

I won't ever forget Dad, either,

[16:40] Mutsumi

but I can think of Ma-san as Ma-san.

[16:46] Ma-san

I'm sorry. I heard everything.

[16:50] Ma-san

May I come in?

[16:52] Mutsumi

Sure.

[17:00] Ma-san

Saki-san...

[17:01] Ma-san

Do you hate me?

[17:04] Saki

No!

[17:06] Saki

It's just... complicated.

[17:10] Saki

When I look at you,

[17:12] Saki

I can't help thinking about Dad.

[17:17] Saki

Sorry.

[17:19] Ma-san

Are you sad?

[17:21] Saki

A little.

[17:26] Ma-san

What should I do when you feel sad?

[17:32] Saki

Huh?

[17:36] Mutsumi

Maybe just be by her side?

[17:38] Mutsumi

Like you are now.

[17:40] Ma-san

Is that really enough?

[17:42] Mutsumi

Yeah.

[17:44] Mutsumi

And... is talking
about Dad such a bad thing?

[17:48] Saki

Huh?

[17:49] Mutsumi

It's not all sad stories, right?

[17:53] Saki

Yeah... Maybe you're right.

[17:57] Saki

I have all kinds of memories.

[18:00] Saki

I don't know when it'll be,

[18:03] Saki

but maybe I'll talk about them... someday.

[18:07] Ma-san

Okay.

[18:13] Hiromi

Kotone-chan hasn't been coming to school?

[18:16] Rain

Yeah.

[18:18] Rain

I haven't seen her since all that happened.

[18:21] Rain

It's my fault.

[18:24] GirlA

No, it's not! It was the oni!

[18:27] Noa

You mean the disaster, right?

[18:29] GirlA

Oh, yeah...

[18:31] Rain

You know...

[18:33] Rain

I made up my mind
about something over the break.

[18:44] Rain

Tomorrow, I might not have the courage.

[18:49] Rain

Tomorrow might not even come at all.

[18:53] Rain

It has to be today!

[18:56] Rain

Today is all I have!

[19:02] Rain

Ryo-kun!

[19:04] Ryo

N-Nakagawa?

[19:09] Rain

I have to tell you something!

[19:11] Ryo

Yes?!

[19:13] Rain

Um...

[19:15] Rain

I always wished this time
we have could last forever.

[19:20] Rain

But that disaster the other day

[19:24] Rain

made me realize that there is no "forever."

[19:28] Rain

So I decided I'd say this while I still can.

[19:33] Ryo

There's something

I wanted to say to you, too.

[19:39] Ryo

The thing is, I...

[19:43] Ryo

I was ignoring you back in winter, right?

[19:48] Ryo

I'm really sorry!

[19:56] Rain

A-Are you okay?!

[19:57] Ryo

My pen case was in there!

SIGN This is yours, right? I'll leave it here.

Feel better soon. -Sano

[20:16] Rain

You know, Ryo-kun...

[20:19] Rain

That kind side of you has always...

SIGN Sixth Grade Correspondence

SIGN Kitamura

[20:32] Kotone

Rain-chan?

[20:34] Rain

Kotone-chan?!

[20:36] Kotone

You came to my house?

[20:37] Rain

*You don't have to open
the door! Just listen!*

[20:40] Rain

I told Ryo-kun that...

[20:57] Tazenbo

Ah, you're going back home, eh?

[21:00] Yuri

I made them worry a lot.

[21:02] Taira

She wanted to visit

Tsubaki again soon, too.

[21:05] Jiro

Taira-kun...

[21:07] Jiro

Is your injury okay now?

[21:09] Taira

Well...

[21:10] Taira

I still have a little scar...

[21:13] Taira

But now that disaster
won't fade out of my memories.

[21:17] Yuri

Same for us.

[21:19] Taira

You don't need to
worry about it, Yurippe.

[21:21] Yuri

Let me worry!

[21:23] Taira

Okay, okay.

[21:26] Kiyoshi

Buchio-san, let me introduce you.

[21:28] Kiyoshi

This is Ayumu-san.

[21:31] Ayumu

You're...

[21:32] Ayumu

my...

[21:34] Ayumu

senpai!

[21:35] Buchio

Huh?!

[21:39] Kiyoshi

I told him there was someone
who was reborn not long before him.

[21:45] Buchio

I'm... a senpai?

[22:59] Jiro

Mu-chan.

[23:01] Mutsumi

Jiro!

[23:02] Jiro

It's dangerous to look directly at the sun.

[23:05] Mutsumi

I'm not. I was observing the clouds.

[23:08] Mutsumi

My science homework.

[23:09] Mutsumi

The clouds tell you what
kind of weather to expect!

[23:12] Jiro

Oh, really?

[23:15] Jiro

What's that big one mean?

[23:17] Mutsumi

It looks like a deitarabocchi, so...

[23:19] Mutsumi

It'll probably rain!

[23:20] Jiro

I see.

[23:24] Jiro

It's almost summer, huh?

[23:27] Mutsumi

Oh, look at the one next to it!

[23:30] Mutsumi

What does it look like to you?

[23:32] Jiro

Hmm... I think it's...

Revision #1

Created 2025-04-02 18:35:02 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 18:35:02 UTC by whimsee